

Русский язык 204

Работа на недели 5 и 6

На пятницу, 12-ое февраля

Пожалуйста, прочитайте всю вторую главу первой части по-английски. Перевод Jesse Coulson мне нравится, или же, классика Constance Garnett. Читайте стр. 31–49 по-английски

И потом дочитайте главу по-русски из нашего текста, 49–61.

Мы обсудим текст на этой неделе.

Пожалуйста, на пятницу, 19-ое февраля

напишите сочинение в две страницы, по-русски, на одну из следующих тем (стр. 49–60):

— библейские слова Мармеладова, его жалкая речь о том, как “придет господь.” Почему Христос простит его? Какое впечатление это производит на гостей в распивочной?

— Раскольников ведет М-а домой. Какие мысли у него в голове о д е н ь г а х, коорые он кладет на окне?

Обратите внимание на следующие темы, события, и идеи, из прочитанного нами (1–30):

Бедность, пьянство; нищета — порок, ибо за нищету вы сами первый оскорбляете себя (26).

Его речь: “изволили ли вы, милостивый государь мой, ночевать на Неве?” (27)

Се человек! (Библия, новый закон)

Забавник! (29) Другие гости смотрят на М.–а как на клоуна, который нарочно пьяного дурака валяет — но нет, это не так.

Случалось ли вам, милостивый государь, безнадежно испрашивать деньги взаймы?

(29) — то есть, зная заранее, что он не даст?

Каждому человеку нужен человек, к кому он мог бы идти; как это, если вам больше некуда идти (if you have no place to go to), не к кому идти (no one to go to).

Господин Лебезятников бил мою супругу. Лебезятников говорит: в Англии сострадание запрещено (in England compassion is forbidden: a parody by Dostoevsky of positivistic-utilitarian ideas taken to absurdity)

М. хочет, чтобы его *жалели* (he wants pity)

30) можете ли вы — нет, осмелитесь ли вы — милостивый государь, сказать что я не свинья?

(why does he keep emphasizing this point???)

Стр. 31–49 вы прочитайте по–английски.

Темы: Я скот. Даже ее чулки (her stockings) пропил. Моя черта наступила!! (значит, его алкоголизм). Косыночку из козьего пуха пропил. Мы живем в холодном углу (we live in a cold corner of a room), Катерина Ивановна умирает от чахотки (tuberculosis).

Не ее боюсь, а ее глаз, глаз! И красных пятен на лице (red spots on her face).

Почему я пью? Я ищу скорби и страдания (sorrow and suffering). КИ. выпустница из дворянского института, танцевала с шалью перед губернатором, получила медаль...

Он (he and she both) хотят хоть перед кем–нибудь гордиться.

Первый муж играл в карты и погиб, но у нее светлые воспоминания об этой первой любви.

трое детей, мал мала меньше (one smaller than the other). Соне было 14. М. свою руку предложил, и она, плача и рыдая, пошла, пошла (he offered marriage to KI and he married me, weeping and sobbing [because he's an alcoholic], but she married me)

ЕЙ НЕКУДА БЫЛО ИДТИ --This is the reason he married her and also why she married him.

Они уже 1.5 года в Санкт–Петербурге. Место достал, но опять потерял.

Они без денег, и Соня достала желтый билет проститутки. “Неужели же мне на такое дело?” “Чего беречь, эка сокровище!” (Do I really have to do such a thing? KI: “What’s there to preserve, what a treasure!”) (But M. defends KI too)

Соня пошла. Вернулась, положила 30 целковых на стол (thirty silver rubles — what does this remind you of?), потом одела драдедамовый платок и легла. КИ обняла ее и они так заснули, в объятиях.

(She took the shawl and went to bed. KI kisses her feet.....а Мармеладов лежал пьяненький...)

М. получает работу! Все радуются. Ура, ура, ура!! Устроили ему обед, купили одежду. КИ расхваливает его хозяйке (she praises her husband to the landlady and calls him her ‘teeny weeny fishy’) обзывает его “малявочкой”

Но опять — его черта настулила — как т а т ь в н о щ и он крадет деньги, идет на запой (he steals the money he earned and goes on a spree — like a thief in the night) (page 47, my edition)

(первое послание к фессалоникийцам, V, 2).

¹ О временах же и сроках нет нужды писать к вам, братия,

² ибо сами вы достоверно знаете, что день **Господень** так придет, как тать ночью.

³ Ибо, когда будут говорить: "мир и безопасность", тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами *постигает* имеющую во чреве, и не избегнут.

⁴ Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать.

⁵ Ибо все вы -- сыны света и сыны дня: мы -- не *сыны* ночи, ни тьмы.

1 Thessalonians 5:2-4 (NIV) for you know very well that the day of the Lord will come like a thief in the night. 3 While people are saying, "Peace and safety," destruction will come on them suddenly, as labor pains on a pregnant woman, and they will not escape. 4 But you, brothers, are not in darkness so that this day should surprise you like a thief.

Соня дала ему деньги на эту самую бутылку...